

vida (64)—De una manera inanimada (64, 37)—Falta de vida (64, 177)—Sin necesidad, sin falta (64)—Sin fortuna (64)—Un poco largo (77)—Que puede ser concedido (101)—Riqueza (177)—Piadoso, misericordioso (190)—Piadosamente (190, 37)—Piedad (190, 177)—Impío (21, 190)—De una manera impía (21)—Impiedad (21)—Fastidioso, cansado, un poco largo (202).

COMPOSICION.

1. Hay ochenta mil palabras en esta lengua.—230.
2. Cuando V. la conozca, le gustará.—262.
3. Conversaremos con ellos, tan pronto como nos comprendan.—262
4. El tiene gran poder sobre sí mismo.
5. Las hijas de ministros no carecen jamas de dotes.—205.
6. V. tiene razon para hablar tanto como pueda.
7. Le interrumpí porque sabia que yo tenia razon.
8. Ella no estaba tan atenta la segunda vez como la primera.—263.
9. Esos árboles no están tan verdes como estaban.—263.
10. ¿Este niño es de V. ?—164.
11. No se puede creer lo que él dice.—260.
12. El no pudo continuar, porque se le observaba.—24.
13. Amamos la vida cuando somos poderosos y ricos.
14. Le falta indulgencia, y él sabe que le falta.
15. Si Dios le hubiese concedido una larga vida, él habria despoblado todas las aldeas.
16. El árbol tenia ocho ramos.
17. Los buhos estaban sobre el octavo ramo.—74.
18. El pierde diez y ocho esclavos.—224.
19. Mahmoud era el décimo octavo príncipe de su familia.—224, 74.
20. El príncipe Mahmoud era rico.—261.
21. Cuando yo le vea, le diré lo que V. dice.—262.
22. Tú irás cuando él te mande.—262.
23. Ella no hablará mientras V. esté aquí.—262.
24. El le dará á V. una respuesta cuando le vea.—262.
25. Ellos le interrumpirán tan luego como él abra la boca.—262.
26. ¿ Tiene él mucho poder sobre ellos ?—258.
27. El emperador reinaba en un poderoso imperio.—258.
28. Ella reina en su familia.—258.
29. No les faltan posesiones.
30. El soberano no carece de ministros.
31. La hija no sale nunca sin su madre, y tiene razor.
32. ¿ Por qué no nos cree V. si tenemos razon ?
33. Nuestra primera leccion no es tan larga como las demas.—263.
34. Su hija no es tan modesta como la de V.—263.
35. Sus modales no son tan refinados como los nuestros.—263. (de ellos)
36. Ese príncipe no es tan hermoso como su hermano.—263.
37. Mi fortuna es de V.—138.
38. V. conoce mi familia, y yo conozco la de V.
39. ¿ Estos niños son los de V. ?—164.
40. Si uno no repite sus lecciones continuamente, se olvida con facilidad de ellas.—260.
41. Se desea oír á los que hablan bien.—260.

42. Se teme á aquellos á quienes no se conoce.—260.
43. Uno no se conoce á sí mismo.—260.
44. La fortuna da consideracion.—50.
45. ¿ Puede V. decirme si tengo razon ?
46. El aprendia tan fácilmente como su hermano.
47. Yo no hablo tan bien como V.
48. Esto fué todo lo que él nos concedió.—70.
49. Yo haré todo lo que esté de mi parte.—70.
50. El hombre, cuya vida es larga, puede aprender mucho.—81.
51. Esta tierra no es la de V., sino la de su hermano.—87.
52. El os dió todas sus posesiones.
53. Yo no os pido sino una cosa.—129.
54. El se conduce muy tímidamente, lo cual no me parece bueno (está bien).—146.
55. El pretende que los pájaros tienen un lenguaje, lo que yo creo realmente.—146.
56. El salía cuando V. le vió.—150.
57. Hablábamos juntos cuando fuimos interrumpidos.—150.
58. Los príncipes deben reinar con moderacion é indulgencia.—50, 158.

LECCION DIEZ Y NUEVE.

Primera Division.

LECTURA.

13 0 3

Lesson the nineteenth.

“They were going on,” concluded
the vizier, “priding themselves on their
condition and exulting over the devasta-
tion, which, they pretend, is spreading”

itself more and more every day. But,
 as you were waiting for me, I durst not
 remain longer; for I thought you might
 grow impatient, and you know how
 much I fear to displease you."

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the nineteenth.
 décima nona.

"They were going on," concluded the vizier, "priding
 themselves on their condition, and exulting over the devastation,
 á ellos mismos alegrándose
 which, they pretend, is spreading itself more and more every day.
 estendiendo ella misma día
 But, as you were waiting for me, I durst not remain longer;
 osé quedar mas largo tiempo
 for I thought you might grow impatient, and you know how much
 pensé podriais mudar
 I fear to displease you."
 desagradar

VERSION CASTIZA.

"Ellos continuaban," dijo para concluir el visir, "enorgulleciéndose de su
 condicion, y regocijándose de la devastacion que, á juzgar por lo que opinan,
 se estiende mas y mas cada dia. Pero, como me aguardábais, no osé quedar-
 me mas largo tiempo, porque pensé que podriais impacientaros, y ya sabéis
 cuánto temo provocar vuestro desagrado."

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27.)

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What lesson is this?	It is the nineteenth lesson.
What were the owls doing?	They were going on.
Who concluded?	The vizier.
On what were the owls priding themselves?	On their condition.
Over what were they exulting?	Over the devastation which was spreading itself.
How was the devastation spreading itself?	More and more every day.
Why did not the vizier remain longer?	Because the sultan was waiting for him.
What did he dare not do?	He durst not remain longer.
What did he think?	He thought Mahmoud might grow impatient.
What did he fear?	He feared to displease Mahmoud.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS
Sir! Sir!	Señor! señor!
He does not hear me.	El no me oye.
Who calls me?	¿Quién me llama?
Oh! is it you? I did not see you.	Oh! es V.? Yo no le veía.
Did you not hear me?	¿No me oía V.?
I did, but I did not suppose that I was called.	Le oía; pero no suponía que se me llamase.
Where are you going?	¿Adónde va V.?
I was going to see your son.	Iba á ver á su hijo de V.
You would not have seen him.	V. no le habria visto.
Why not?	¿Por qué nó?
Because he is not at home.	Porque no está en casa.
He is never at home in the day.	El no está nunca en casa durante el dia.
When can I see him?	¿Cuándo puedo verle?
You must go in the evening.	Es menester que V. vaya por la tarde.
I fear it will not be possible for me.	Temo que eso no me sea posible.
I have occupations in the evening.	Tengo ocupaciones por la tarde.
Is it any thing that I can tell him?	¿Es algo que yo pueda decirle?
No, I must see him myself.	No, es preciso que yo mismo le vea.
He shall go to see you, if you please.	El irá á verle á V. si V. gusta.
Then I will wait for him.	Entonces le esperaré.
I have something to ask of you.	Tengo algo que pedir á V.
If it be in my power, it is granted.	Si está á mi alcance, concedido.
What is it?	¿Qué es?
Tell me what it is.	Dígame V. lo que es.

I cannot tell you now.
I will tell you another time.
My mother is waiting for me.
I cannot remain longer.

No puedo decírselo á V. ahora.
Se lo diré á V. en otra ocasion.
Mi madre me espera.
No puedo quedarme mas tiempo.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿Cuál es el sonido regular de las letras *ch*?
- ¿En qué palabras se pronuncian como *k*?
- ¿Cómo se pronuncian las letras *sh*?
- ¿Cómo se forman los derivados *diez y ocho* y *ochenta*, de *eight*, ocho?
- ¿Qué preposicion piden la mayor parte de los verbos que denotan autoridad ó dominio?
- ¿Qué hemos hecho notar respecto al verbo *quoth*?
- ¿Y respecto á la terminacion *ent*?
- ¿Qué significa *yours*?
- ¿A qué palabras españolas equivale *one* como artículo indefinido?
- ¿Qué significa *one's*?
- ¿Y *one's self*?
- ¿En qué caso se calla de ordinario el artículo *the* delante de un nombre de título ó de calidad?
- ¿En qué tiempo se pone en inglés un verbo que en español esté en subjuntivo, acompañado de un adverbio ó de una conjuncion que denote tiempo?
- ¿Cómo se forma el comparativo de igualdad con *negacion*?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Home—Open—Those—Compose—Spoken—Suppose—More—
Tone—Disposed.

La *o* está acentuada en estas palabras.
Está seguida de una sola consonante y de *e* muda.
Tiene el sonido grave y largo.

264. La *o* tiene el sonido grave y largo cuando está acentuada y seguida de una sola consonante y de *e* muda.

EJEMPLOS.

Of—Not—From—Upon—Yonder—Spot—Possible—Grottoes—
On—God—Long—Longer.

La *o* está acentuada en estas palabras.
Está seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.
Tiene el sonido agudo y breve.

265. La *o* tiene el sonido agudo y breve, cuando está acentuada, y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿Cómo se forma *nineteenth*?
- ¿Cuáles son los tiempos irregulares del verbo *to go*?
- ¿Para qué sirve muchas veces la partícula *on*, añadida á un verbo?
- ¿Por qué se dice *They WERE GOING on*, mas bien que *They WENT on*?
- ¿Qué pronombre podria emplearse en lugar de *which*, despues de *devastation*?
- ¿Por qué se dice *Is SPREADING itself*, mas bien que *SPREADS itself*?
- ¿Por qué se dice *You WERE WAITING*, mas bien que *You WAITED*?
- ¿Por qué está formado el comparativo de *long* con la terminacion *er*, y no con el adverbio *more*?
- ¿Por qué ha podido callarse la palabra *that*, despues de *I thought*?
- ¿Por qué se dice *You MIGHT grow impatient*, mas bien que *You COULD grow impatient*?

PARTE ESPLICATIVA.

El verbo *to pride one's self*, trae su origen del sustantivo *pride*, orgullo, soberbia. Ya hemos dicho (22) que una misma palabra se usa muchas veces como sustantivo y como verbo. *To pride* rige *on*, *upon* ó *in*.

Themselves presenta la misma irregularidad que *himself*. Se deberia decir *theirselves* (137). La irregularidad desaparecerá separando los dos simples por medio de la palabra *own*, en cuyo caso se dice *his own self*, *their own selves*.

Spread es un verbo irregular cuyo pasado definido es *spread*, igual á su participio pasado. Segun Webster es mas correcto escribir *spred*; pero no creemos que se halle adoptada esta reforma ortográfica.

Itself significa á sí, él mismo ó ella misma, en el género neutro.

Durst es el pasado irregular del verbo *to dare*. Su participio pasado es regular.

Thought es el pasado irregular del verbo *to think*. Su participio pasado es igualmente *thought*.

SINTÁXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿Por qué está empleado el artículo *the* ántes de *devastation*?
- Pues que *remain* está en infinitivo ¿por qué no le precede el signo *to*?
- ¿Por qué *grow* no está precedido del signo *to*?
- ¿Por qué se dice *How MUCH I fear*, y no *How MANY I fear*, ó *How I fear*?
- ¿Por qué sigue *you* á *displease*, en vez de precederle?

PARTE ESPLICATIVA.

266.

More and more.
Mas y mas.
Cada vez mas.

Las expresiones adverbiales análogas á esta, exigen la misma construccion. *Cada vez ménos* se vuelve por *less and less*: *mas y mas léjos*, ó *cada vez mas léjos*, por *further and farther*: *mas y mas largo tiempo*, ó *cada vez mas tiempo*, por *longer and longer*.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. A mí, á mí mismo—A tí, á tí mismo—A sí, á sí mismo, á uno mismo—A sí, á él mismo (*masculino*)—A sí, á ella misma (*femenino*)—A sí, á él mismo, á ella misma (*neutro*)—Nosotros, nosotros mismos—Vosotros, vosotros mismos—A sí, á ellos mismos, á ellas mismas.

2. Verse—Viéndose—Habiéndose visto—Amarse—Amándose—Habiéndose amado—Ocultarse—Ocultándose—Habiéndose ocultado.

3. Yo me veo—Tú te amas—El se oculta—Ella se ve—Nosotros nos conocemos—Vosotros os dáis—Ellos se pierden—Ellas se interrumpen.

4. Yo me conducía—Tú te olvidabas—El se disponía—Ella se estimó—Nosotros nos vimos—Vosotros os amabais—Ellos se ocultaron—Ellas se vieron.

5. Yo me he comprendido—Tú te has ocultado—El se ha interrumpido—Nos hemos conducido—Os habéis perdido—Ellos se han olvidado.

6. Yo me habia sentado—Tú te habias conducido—El se habia estimado en poco—Nos habiamos ocultado—Os habiais visto—Ellos se habian dispuesto.

7. Yo me veré—Tú te perderás—El se conducirá—Nosotros nos depreciaremos—Vosotros os ocultaréis—Ellos se conocerán.

8. Yo me daría—Tú te verías—El se interrumpiría—Nos conduciríamos—Os amaría—Ellos se oírían.

9. Ocúlteme yo—Conócete tú—Véase él—Conduzcámonos nosotros—Perdáos vosotros—Olvídense ellos.

10. Con tal que yo me vea—Con tal que tú te conduzcas—Con tal que él se oculte—Con tal que nos estimemos—Con tal que os comprendáis—Con tal que ellos se vean.

11. Yo me viese—Tú te creyeses—El se condujese—Nos olvidásemos—Os perdiéseis—Ellos se ocultasen.

12. (*Raíces y derivados que se han de hallar sin diccionario.*) Diez y nueve—Orgullo, soberbia (22)—En acción, á punto de ir (10) Precedente, que va adelante (16)—Premeditar, pensar ántes (16)—Inconcluso, no concluido (21)—Pensar sin razón (113)—Tender, estender afuera (133)—Concluyente, el que concluye (63)—Condiciona (7)—Condionalmente (37)—Acondicionado (225)—No condicional (21, 7)—Sin condición (21, 7, 37)—El que esparce (63)—Estension, acción de estender (80)—Pensador (63)—Pensamiento (80)—Diario, diariamente* (37 y 190).

COMPOSICION.

1. Me enorgullezco de mi fortuna.
2. V. se creía oculto; pero no lo estaba.
3. Vosotros os olvidáis, dijo Mahmoud á sus ministros.
4. El se puso cada vez mas impaciente.—266.
5. Si V. quiere esperarme, iré con V.
6. No nos atrevimos á interrumpirles mientras que hablaban.—150.
7. Yo pensaba que su padre de V. era mas viejo *de lo* que es.
8. Los monarcas son generalmente impacientes.—50.
9. Es menester que V. se quede con él, hasta que yo le llame á V.—188.
10. Estas son las condiciones en que ha consentido V.—192.
11. El es mas indiferente á la fortuna *de lo* que yo pensaba.—253.
12. Mahmoud habria podido reinar mas largo tiempo.—248.
13. Oí la relacion de su hermano de V. con *una* gran satisfaccion.—254.
14. Tú te enorgulleces de tus posesiones.

* Este derivado se usa como adjetivo y como adverbio.

15. El se enorgullece de su condicion.
16. Ella se ve obedecida por todos sus esclavos.
17. La desolacion se estiende por todo el imperio.
18. Todos estamos dispuestos á amarnos á nosotros mismos.
19. Ellos se ocultan detras de un árbol.
20. ¡Cuán indulgente es consigo mismo!—240.
21. Uno no puede conocerse á sí mismo.—260.
22. Ella le agrada cada vez ménos.—266.
23. V. va cada vez mas léjos.—266.
24. El se queda cada vez mas tiempo.—266.
25. No puedo ir con V. porque espero á mi hermano.—120.
26. El no se atrevia á responder, porque temia vuestra cólera.—151.
27. El pensaba que podria quedarse mas largo tiempo.
28. El tiene ricas posesiones en este país.—181.
29. Es menester que la devastacion se estienda donde reina la tirania.—50, 188, 121.
30. Ellos se observan uno á otro atentamente.—111.
31. El país en que él reina es mui populoso.—258, 214.
32. Esas posesiones de que ellos se enorgullecen tanto, no son mui grandes.—237.
33. ¿Veremos nunca tal dia?—216.
34. ¿Puede V. imaginar semejante cosa?—216.
35. Nuestra familia es ménos rica que la de V.—218.
36. Si tú te enorgullecies de tus posesiones, serás reprehensible.—101, 52.
37. Si la desolacion se estiende mas y mas ¿qué haremos nosotros?—52.
38. ¿Sabe V. cuánto le concederán ellos á V.?—237.
39. ¿Cuántos dias se quedarán ellos allá?—236.
40. ¡Cuán grande fué mi sorpresa cuando le ví á V!—240.
41. Ellos se regocijaron demasiado de nuestra ruina.—237.
42. Demasiadas familias fueron arruinadas por esa guerra.—236.
43. Yo habria podido quedarme; pero no me atrevi.—248.
44. V. habria debido concederme ese favor.—248.
45. Jamas olvidaré la cólera del monarca.—122.
46. Se llamó la atencion del estadista sobre la desolacion del país.—254
47. Háblele V. buenamente.—37.
48. El escucha atentamente.—37.
49. El esperaba impacientemente mi vuelta.—37.
50. El quedó sin vida sobre un monton de escombros.—64.
51. Ese niño está sin padre y sin madre.—64.
52. Los desfiladeros en los países montañosos son mui perjudiciales.—214.